

外国にルーツのある子どもや保護者の支援に役立つ

やさしい日本語

実践ワーク編

黒田 友子

一般社団法人やさしいコミュニケーション協会

【発行】

国立障害者リハビリテーションセンター 企画・情報部
発達障害情報・支援センター

お話しすること

①基礎編の復習

①言葉を「やさしく」するワーク

②書くときと話すときのコツ

③翻訳機の手順な使い方



①基礎編の復習



やさしい日本語とは

日本語を母語としない人が理解しやすいように
言葉や表現を簡単にした日本語

“服薬”は
なんですか？



薬を飲むことです

やさしい日本語のポイント「3S」

Short

みじかく

Simple

かんたんに

Straight

はっきりと

やさしい日本語のポイント「3S」

A large pink circle graphic containing the text 'Short' and 'みじかく'.

Short

みじかく

一文が長いと理解するのが大変です。

句点「。」を使うことを意識する。

一文一義にする。

やさしい日本語のポイント「3S」

Simple
かんたんに

むずかしい言葉を他の言葉にします。

尊敬語・謙譲語

丁寧語にする

漢語

和語にする

オノマトペ

具体的にする

カタカナ語

避ける／補足する

やさしい日本語のポイント「3S」



Straight
はっきりと

あいまいな表現 はわかりにくいです。

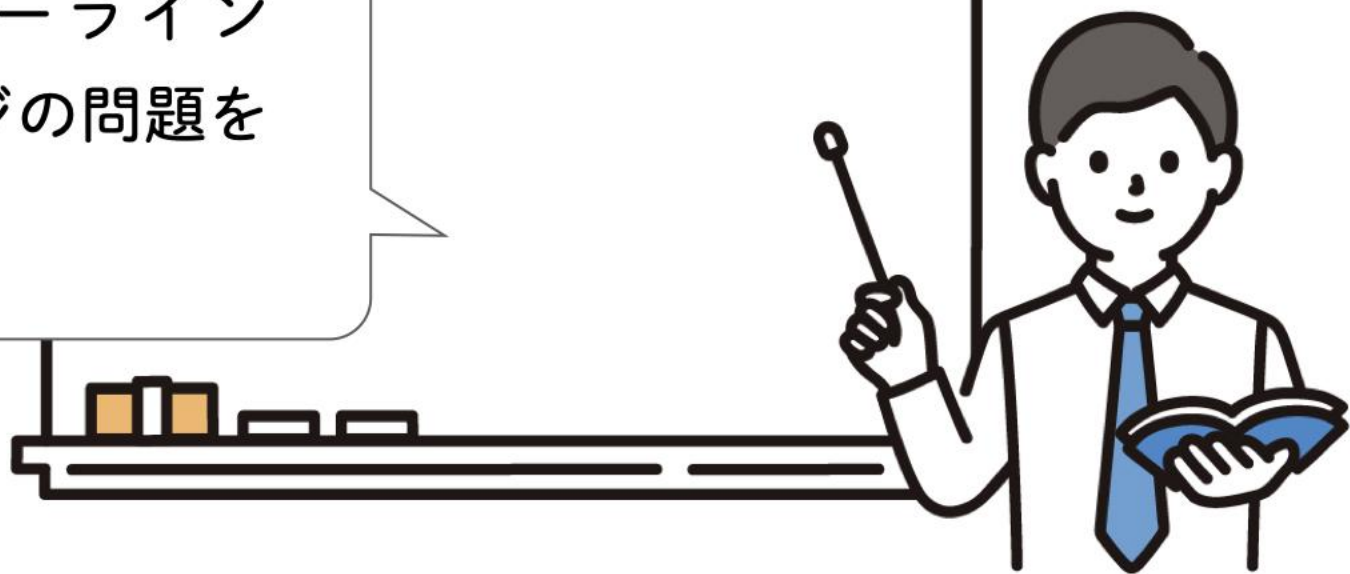
あいまいな表現とは、
言いさし文、二重否定、副詞、婉曲表現^{など}
具体的に伝えましょう！

①言葉を「やさしく」するワーク



考えてみましょう

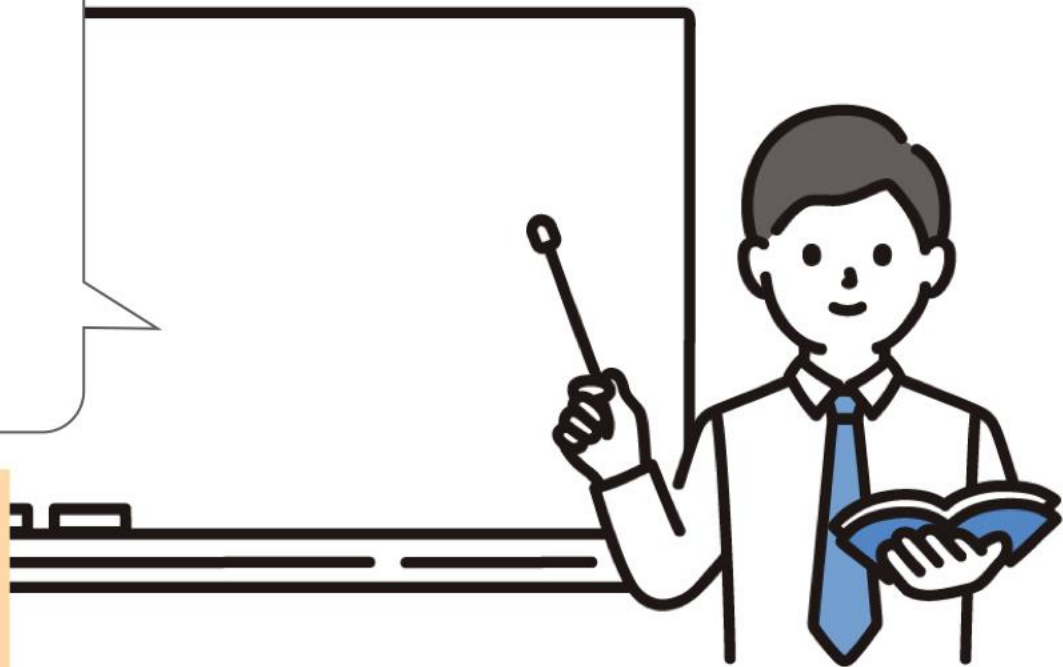
はい、じゃあ、教科書35ページ3行目にアンダーラインで、となりのページの問題を解いてください。



考えてみましょう

はい、じゃあ、教科書35ページ3行目にアンダーラインで、となりのページの問題を解いてください。

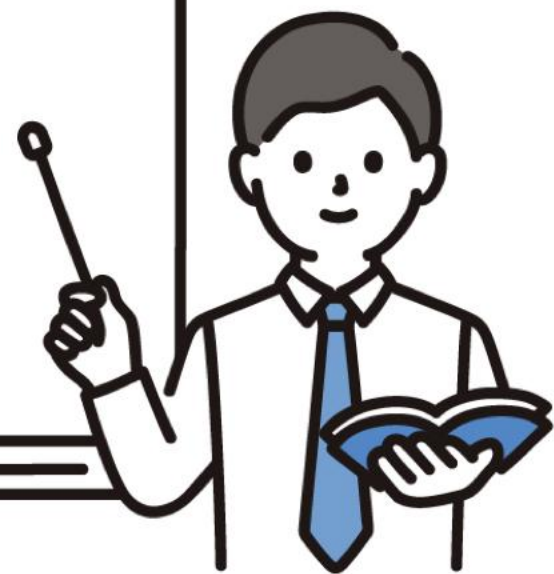
どこがむずかしい？



考えてみましょう

はい、じゃあ、教科書35ページ3行目にアンダーラインで、となりのページの問題を解いてください。

一文が長い・カタカナ語

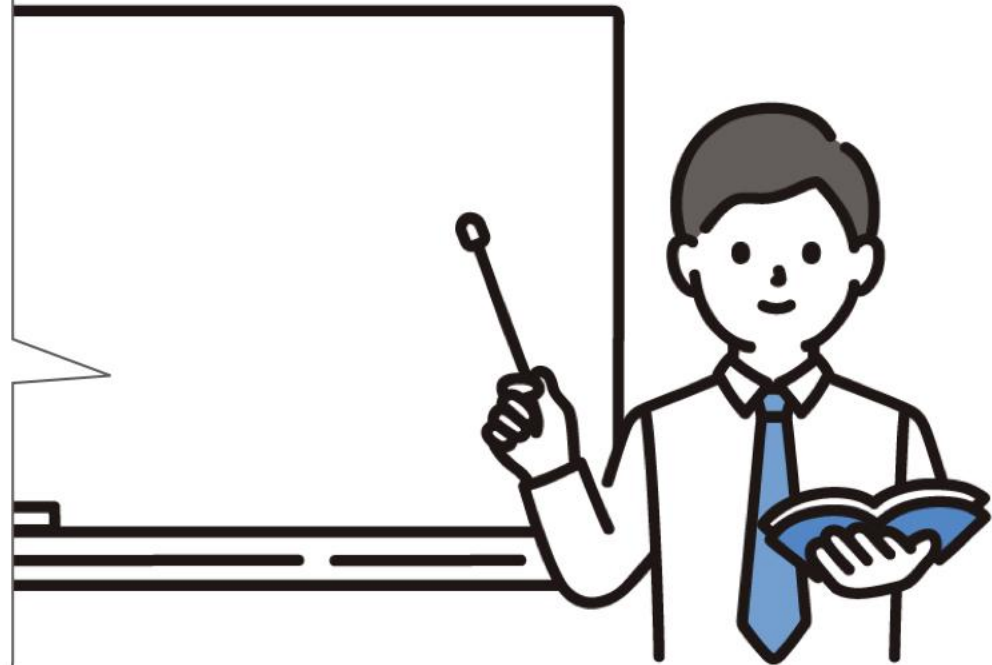


考えてみましょう

やさしい日本語の一例

教科書35ページを開きましょう。
〇〇から△△まで、下に
線を書きましょう。

終わったら、36ページの問題
を解いてください。



考えてみましょう

るいさんには
多動性や衝動性が
みられます。



考えてみましょう

るいさんには
多動性や衝動性が
みられます。

どこがむずかしい？



考えてみましょう

るいさんには
多動性や衝動性が
見られます。

専門用語・～られる



考えてみましょう

やさしい日本語の一例

るいさんは
長い時間椅子に座るのが
大変です。

そして、これからの
ことを考えないで
動くことがあります。



考えてみましょう

粗大運動を促す遊び
を積極的に取り入れ
てください。



考えてみましょう

粗大運動を促す遊び
を積極的に取り入れ
てください。

どこがむずかしい？



考えてみましょう

粗大運動を促す遊び
を積極的に取り入れ
てください。

専門用語・複合動詞など



考えてみましょう

やさしい日本語の一例

遊ぶときは、体を大きく動かしましょう。
公園で走ったり、ブランコに乗ったりしましょう。ボールを投げるのもいいですよ。



考えてみましょう

様子を見ましょう



考えてみましょう

様子を見ましょう

どこがむずかしい？



考えてみましょう

様子を見ましょう

あいまいな表現



考えてみましょう

やさしい日本語の一例

りおくんはまだ小さい
ので、3ヶ月後に病院
に来てください。
気づいたことをその時
教えてください。



②書くときと話すときのコツ



やさしい日本語を「書く」時のコツ

- ・ 情報の取捨選択をする

伝えたいこと、大切なこと、必要なことは何か？
必要のない情報はないか？

- ・ 分かち書きにする

文節ごとにスペース（空白）を入れる書き方のこと
例）私の■名前は■山田太郎です。

- ・ 漢字やカタカナにルビ（ふりがな）をつける

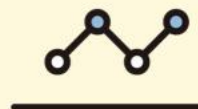
例）^{にほんご}日本語 / 日本語（にほんご）

やさしい日本語を「書く」時のコツ

適切なイラストや写真を使う



図解やフロー図・表などに
できないかを検討する



やさしい日本語のチェック方法

リーディングチュウ太

<https://chuta.cegloc.tsukuba.ac.jp/>

言葉の難易度を調べるのに便利です



やさになちチェッカー

<http://www4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi1/nsindan/>

文章のやさしさを判定してくれるツールです



やさしい日本語を「話す」時のコツ

・最初はいつも通りに話す

流暢な日本語が返ってきた → そのまま続ける

耳をこちらに向けてくる → ゆっくり／大きくはっきり話してみる

わからないと言われる → やさしい日本語に言い換えてみる

・伝わらないときは言い換えてみる

書くときのやさしい日本語は、書き換えるのが難しいですが、話すときは言い換えることができるので、何度か挑戦してみるといいです。



やさしい日本語を「話す」時のコツ

漢字などの文字で伝える
イラストや実物などを見せる



例を伝える／見せる



ジェスチャーを使う



やさしい日本語のガイドライン



参考：出入国在留管理庁ホームページ

③翻訳機の手軽な使い方



やさしい日本語と外国語

外国人

翻訳アプリ

私たち

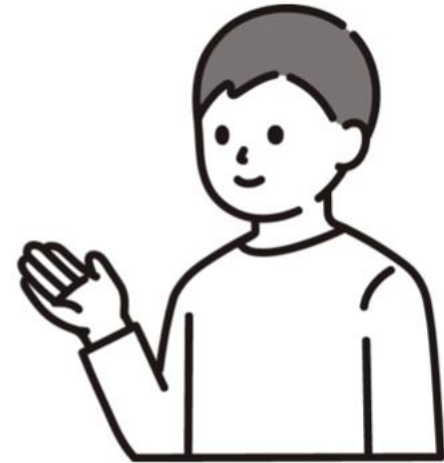
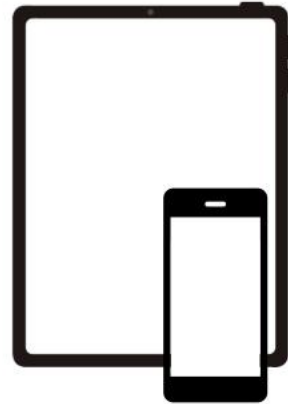
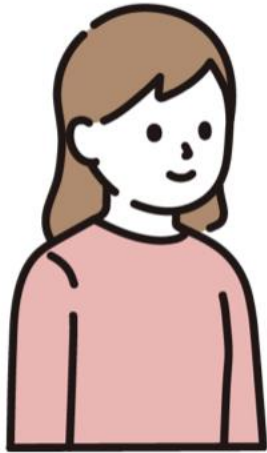
母語

やさしい

外国人
の
母語

やさしい

日本語



翻訳機との付き合い方

”自動翻訳が間違えるのは、人間が正しい文章を入れていないケースが大半です。”（『自動翻訳大全』山田優／著、p33より抜粋）とあるように、私たちが日本語を上手に使うことで、自動翻訳機をより正確に使うことができます。

- 文を短くする。
- 敬語（尊敬語や謙譲語）は使わない。
- 「だれ／なに（主語や目的語）」や「だれの（所有格）」を省略しない。
- オノマトペや慣用句を使わない（うまく外国語に訳せないため） など

翻訳機を使ってみましょう

- ・おいくつですか？

小児科で医師が母親に子供の年齢について質問している状況

- ・病院に連れて行ってください。

学校で発熱した児童のお迎えで教員が母親に受診を促している状況

- ・体重は何キロでしたか？

身長・体重測定を依頼し、看護師が父親に
子どもの体重を確認している状況



翻訳機を使ってみましょう

- ・ おいくつですか？

How old are **you**?

小児科で医師が母親に**子供**の年齢について質問している状況

- ・ 病院に連れて行ってください。

Please take **me** to the hospital.

学校で発熱した**児童**のお迎えで教員が母親に受診を促している状況

- ・ 体重は何キロでしたか？

What was **your** weight in kilograms?

身長・体重測定を依頼し、看護師が父親に**子ども**の体重を確認している状況

考えてみましょう

- ・ おいくつですか？

小児科で医師が母親に子供の年齢について質問している状況

- ・ 病院に連れて行ってください。

学校で発熱した児童のお迎えで教員が母親に受診を促している状況

- ・ 体重は何キロでしたか？

身長・体重測定を依頼し、看護師が父親に子どもの体重を確認している状況

どんな言葉が足りないか、考えてみましょう。



やさしい日本語の一例

- ・ ○○さんは、おいくつですか？

小児科で医師が母親に子供の年齢について質問している状況

- ・ ○○さんを病院に連れて行ってください。

学校で発熱した児童のお迎えで教員が母親に受診を促している状況

- ・ ○○さんの体重は何キロでしたか？

身長・体重測定を依頼し、看護師が父親に
子どもの体重を確認している状況

おわりに

明日からできそうなことは見つかりましたか？

- 今日は「短く」することを気を付けてみよう。
 - 明日は「丁寧語」デーにして実際に使ってみよう。
- 1つでもいいので、実践してみてください。

わからなくなったら
基礎編で復習してみてください！

